

GRAMMATICAL PROBLEMS OF TRANSLATION

Supervisor: ABDURAXMANOVA ZILOLA YOQUBJON QIZI

*Assistant teacher in the department of Foreign Languages at Jizzakh branch of the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek
Jizzakh branch of National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek Faculty of Psychology Philology and Foreign Languages,
Senior student Sattorova Munisa Xolmurod qizi*

Abstract: Translation includes correcting grammatical discrepancies across languages in addition to translating words from one language to another. Variations in sentence structure, verb forms, tenses, articles, and word order give rise to these difficulties. This article examines frequent grammatical challenges that translators encounter, including tense usage, syntactic mismatches, and discrepancies in grammatical categories, and offers solutions.

Key Words: Translation, grammar, syntactic mismatches, tense, word order, grammatical categories.

Introduction

When the source and target languages' grammatical systems diverge substantially, translation issues arise. If not handled carefully, these distinctions may result in distortions of tone, style, or meaning. Translators must be extremely knowledgeable about the grammatical structures and rules of both languages in order to maintain the accuracy and intent of the original communication. This article emphasizes methods for attaining grammatical equivalency and looks at the most frequent grammatical errors in translation.

Common Grammatical Problems in Translation

1. Word Order

Languages frequently differ in their word order syntactic principles. As an illustration, Japanese employs Subject-Object-Verb (SOV) while English uses Subject-Verb-Object (SVO). As an example: English: Apples are my favorite.

The Japanese phrase *Watashi wa ringo ga suki desu* means "I love apples." Difficulties: Translators have to change the word order to preserve meaning without interfering with the target language's organic flow.

2. Articles

The way that definite and indefinite articles are used varies among languages. For example, English utilizes "a," "an," and "the," whereas many other languages, such as Chinese or Russian, do not use articles at all. As an example: English: She made a purchase. To put it in Russian, "She bought a book" is "Она купила книгу." The difficulties: In order to prevent ambiguity in the target text, translators must correctly infer and provide articles.

3. Verb Tenses and Aspects

Different languages handle time in different ways. There are twelve tenses in English, while many other languages, such as Chinese or Turkish, have fewer tenses or aspectual markers. As an illustration: English: For the past two hours, I have been reading. "I read a book for two hours" is the Chinese phrase "我读书看了两个小时" (*Wǒ kàn shū kànle liǎng gè xiǎoshí*). Difficulties: Translators have to choose between grammatical correctness and naturalness based on the situation.

4. Passive Voice

In certain languages, active constructs are preferred over passive ones. While other languages, such as Russian, may avoid using the passive voice, English frequently does. As an illustration: English: The author wrote this book. "The author wrote the book" (*Knigu napisal avtor*) is the Russian, "Книгу написал автор." Challenges: Translators must preserve tone and intelligibility while converting passive structures into active ones or the other way around.

5. Gender and Agreement

Many languages give nouns, adjectives, and pronouns a gender, which makes translation into languages like English—which does not have grammatical gender—more difficult. As an illustration: *Un ami* (a male buddy) versus *Une*

amie (a female friend) in French. Challenges: The target language must maintain gender-specific differences without becoming awkward.

6. Prepositions

Language-specific usage of prepositions frequently results in mistranslations. As an illustration: English: I can do arithmetic well. Mathe: Ich bin gut in German. (The phrase "I am good in math" is translated literally). The difficulties translators have include the need to know how prepositions work idiomatically in both languages in order to prevent mistakes.

Strategies to Overcome Grammatical Problems

1. Contextual Analysis

To select grammatical structures that best express the intended meaning, consider the sentence or passage's context.

2. Back-Translation

Accuracy and grammatical consistency are ensured by translating the target text back into the original language.

3. Cultural Adaptation

To make the translation seem natural to the reader, modify the grammar to conform to the target language's cultural standards.

4. Collaboration with Native speakers

Grammar and syntax can be improved by speaking with native speakers of the target language.

5. Advanced Translation Tools

Grammatical errors can be found with the use of programs like CAT (Computer-Assisted Translation) software.

Impact of Grammatical Problems on Translation Quality

Inaccurate grammar can result in:

Meaning Distortion: Poor grammar can alter the source text's intended sentiment.

Loss of Credibility: A poorly written translation may come out as amateurish.

Cultural Miscommunication: Poor language usage can cause misinterpretations or irritate sensitive cultural groups.

Conclusion

The natural result of linguistic variation is grammatical issues in translation. These difficulties can be solved and accurate, culturally sensitive translations can be produced by translators who comprehend the variations in grammatical structures and use the proper techniques. To retain the original text's integrity and meaning, one must be proficient in both the source and target languages' grammar.

REFERENCES

1. Ma'ripov J. K. A BRIEF INFORMATION ABOUT TENSES //O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O'RTA. – C. 464.
2. Tolibovna A. K. et al. Features Of Anthropocentric Study Of Sacred Texts //Open Access Repository. – 2022. – T. 8. – №. 1. – C. 5-10.
3. Tolibovna A. K. et al. Functions of Allusion and Allusion as a Marker of Intertextuality and Precedence //European Multidisciplinary Journal of Modern Science. – 2022. – T. 6. – C. 485-487.
4. Ma'ripov J. KORPUS HAQIDA UMUMIY TUSHUNCHA //Центральноазиатский журнал образования и инноваций. – 2023. – Т. 2. – №. 5. – С. 175-178.
5. Ma'ripov J. Antroposentrizm–tilshunoslikning zamonaviy yonalishi sifatida //Инновационные исследования в современном мире: теория и практика. – 2022. – Т. 1. – №. 28. – С. 62-68.
6. Solnyshkina M. I. et al. IMPORTANCE OF SETTING GOALS. SMART GOALS //Новости образования: исследование в XXI веке. – 2023. – Т. 1. – №. 11. – С. 318-320.
7. LEARNER I. Jizzakh branch of the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek, The faculty of psychology, The teacher at the department of Foreign languages.

8. Маърипов Д. Psychological value of the novels by agatha christie //Информатика и инженерные технологии. – 2023. – Т. 1. – №. 2. – С. 630-632.
9. Ахмедова С. Р. Таълим ва тарбия жараёнлари узвийлигининг самарадорлиги //Science and Education. – 2021. – Т. 2. – №. 9. – С. 369-373.
10. Ахмедова С. Р. и др. Инновацион технологияларни таълим жараёнларига татбиқ этиш йўллари //Science and Education. – 2021. – Т. 2. – №. 10. – С. 492-496.
11. Axmedova S. R. и др. Masofaviy ta'lim va uning horijiy tillarni o'qitishdagi o'rni //Science and Education. – 2021. – Т. 2. – №. 10. – С. 608-612.
12. Axmedova, S. R. (2021). Chet tillarni o'rganish va undagi metodlarning ahamiyati. Science and Education, 2(11), 1076-1080.
13. Axmedova, S. R. (2021). Ilova elementlarining strukturaviy tahlilini o'rganish. Science and Education, 2(12), 583-587.
14. Ахмедова, С. Р. (2022). Иловали унсурларининг иккинчи даражали бўлақлар формасида ифодаланиб келиши. Science and Education, 3(3), 814-817.
15. Akhmedova, S. (2022). STRUCTURAL CHARACTERISTICS OF APPLIED ELEMENTS IN THE GERMAN LANGUAGE. Science and innovation, 1(B5), 94-97.
16. Ахмедова, С. Р. (2022). Эга шаклида ифодаланган мураккаб тузилишли иловали элементларнинг таҳлилини ўрганиш. Science and Education, 3(4), 1963-1966.
17. Akhmedova Sevara Rakhmankulovna. (2022). NEMIS TILIDA ILOVALI ELEMENTLARINING SEMANTIК O'ZIGA XOSLIKLARI. International Journal of Contemporary Scientific and Technical Research, 1(2), 481–485.